



**Контракт на переработку и сборку
(на контрактное производство)
в Китайской Народной Республике**

**Contract for Processing & Assembly
in the People's Republic of China**

miripravo.ru/c2-a1cn



Образцы контрактов на контрактное и оригинальное OEM/ODM производство,
китайская версия данного контракта

Для редактирования международных контрактов используйте также
бесплатную коллекцию договорных условий и оговорок Ru/En (доступна на
model-clauses.miripravo.ru)



[Руководство по составлению контрактов на англ. яз.](#)

предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

(1) ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОНЫ А

1) Сторона А предоставляет фабричные площади размером в X квадратных метров, промышленную зону площадью X1 квадратных метров без крыши, X2 лиц из числа руководства фабрики и X3 рабочих для первой фазы работ.

Спустя двенадцать месяцев после начала выпуска продукции число рабочих увеличивается до X человек. Согласно условиям Контракта Сторона А обязуется производить продукцию для Стороны В, которая будет реэкспортироваться в (Российскую Федерацию).

2) Водоснабжение и коммуникации, необходимые для производства названной продукции, предоставляет Сторона А. Если требуется установка дополнительного оборудования для подачи воды и электрического оборудования, соответствующие расходы ложатся на сторону В.

3) Сторона А организует получение всех необходимых одобрений на импорт и экспорт, необходимых для производства и сборки продукции и предоставляет для завода производителя руководящие и бухгалтерские кадры. Стороне А категорически запрещено передавать ответственность Стороны А какой-либо третьей стороне или частному лицу.

(2) ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОНЫ В

1. RESPONSIBILITIES

(1) RESPONSIBILITIES OF PARTY A

1) Party A shall provide factory space consisting of {square meters, field of X1 square meters without covering, X2 factory management person and X3 workers for the first phase.

The number of workers shall be increased to X twelve months after operation. Within the Contract term, Party A shall process the products for party B which shall be re-exported to (_____).

2) The water supply and utility equipment required for processing shall be provided by Party A. If additional installations of water and electric facilities are required, the expenses thereof shall be borne by Party B.

3) Party A shall arrange all the necessary import and export approvals required for processing and assembly and provide administration and accounting management for the processing plant. Party A cannot assign Party A's responsibilities to any other party or individual in any way.

(2) RESPONSIBILITIES OF PARTY B

Signed for and on behalf of X

_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

1) Обеспечить оборудование на общую сумму _____ / _____ /

1) To provide the equipment with the total value of _____ / _____ /

2) Обеспечить сырье, сопутствующие и упаковочные материалы для производства названной продукции. Количество и спецификации последних оговариваются в отдельных контрактах.

2) To provide the raw materials, indirect materials and packaging materials for processing the products. Quantities and specifications are to be specified in separate processing contracts.

3) В случае если персонал, в том числе и руководящий не соответствует предъявляемым требованиям, в том числе, и после прохождения переподготовки, Сторона В имеет право потребовать у Стороны А замены таких лиц. В то же время любой физический поиск рабочих считается незаконным и запрещенным.

3) In the event any personnel, including management shows substandard performance and makes no improvement after retraining, Party B shall have the right to request Party A to replace such persons. However, any physical search of the workers shall be regarded as illegal and prohibited.

2. КОЛИЧЕСТВО ПРОДУКЦИИ

2. QUANTITY OF PRODUCTS

В течение первого года плата за переработку должна составлять _____ (_____). Начиная со второго года сумма должна быть увеличена. Подробности оговариваются в отдельных контрактах по процессу производства.

During the first year, the total processing fee shall amount to _____ (_____). From the second year, the quantity shall be increased. Details shall be specified in separate processing contracts.

- 4 -

3. ЦЕНА И ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА

3. PRICE & SALARY

(1) Период пробного производства (включая обучение персонала) продолжается [_____] (время)]. За этот период заработная плата рабочих должна составлять _____ в месяц из расчета _____ рабочих дней в месяц и _____ рабочих часов в день.

(1) The trial production (including training) period shall be [_____]. During such period, the workers shall be paid _____ per month on the basis of _____ working days per month and _____ working hours per day.

(2) После периода пробного производства заработная плата рабочего должны высчитываться в соответствии с фактическим количеством произведенной продукции. На основе взаимной выгоды стороны рассматривают стоимость

(2) After the trial production period, the worker's payment shall be calculated according to actual production quantities. On the basis of mutual benefit, both parties shall consider the processing fee, which shall be specified in separate processing contracts, according to

Signed for and on behalf of X
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
_____/Director General/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

производства, которая оговаривается в отдельных контрактах по процессу производства в соответствии с различными типами продукции, спецификациями, стилями и инженерными процедурами. Для гарантии приемлемого дохода рабочих, ежедневная зарплата рабочих должна быть не ниже _____.

Если требуется сверхурочная работа, то оплата таковой высчитывается отдельно. Однако сверхурочная работа не должна превышать ____ часов в день.

(3) Расходы за потребление воды и электроэнергии на заводе Стороны А несет Сторона В.

(4) Каждый месяц Сторона В оплачивает Стороне А расходы в сумме __ по осуществлению Руководства.

4. НОРМА БРАКОВАННОЙ ПРОДУКЦИИ

(1) Во время пробного производства издержки за бракованную продукцию ложатся на Сторону В.

(2) По окончании периода пробного производства стороны вместе рассматривают и уточняют допустимую норму брака такой продукции, оговаривая ее в отдельных контрактах по процессу производства.

5. ПОСТАВКА СЫРЬЯ И ГОТОВОЙ ПРОДУКЦИИ

(1) Сторона В каждый месяц поставляет в достаточном количестве сырье и упаковочные материалы в соответствии с оговоренным в контракте объемом. Для гарантии нормального производства на

different kinds of products, specifications, styles and engineering procedures. In order to ensure the reasonable income of the workers, the worker's monthly salary shall be maintained no lower than _____.

If overtime work is required, payment shall be calculated separately. However, overtime shall not exceed _____ hours a day.

(3) Expenses for water and electricity in Party A's plant shall be borne by Party B.

(4) Every month Party B shall pay _____ to Party A for management expenses.

4. PROPORTION PRODUCTS DAMAGED

(1) During the trial production period, Party B shall absorb the cost of products damaged.

(2) After the trial production period, the proportion of damaged products shall be mutually considered and decided by both parties and specified in separate processing contracts.

5. SHIPMENT OF RAW MATERIALS & FINISHED PRODUCTS

(1) Every month, Party B shall provide sufficient raw materials and packaging materials according to the contracted processing volume. To ensure the normal production of Party A's plant, Party B shall ship

Signed for and on behalf of X
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
_____/Director General/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

заводе Стороны А сторона В обязуется поставлять таковое сырье и упаковочные материалы на завод за ___дней до начала производства каждой партии продукции. За исключением форс-мажорных обстоятельств, завод должен работать более ___ дней в месяц. В случае задержки производства на ___дней по причине недостаточных поставок сырья. Сторона В должна подсчитать дни простоя и оплатить рабочим стороны А расходы на содержание из расчета ___ на человека в день.

(2) Для гарантий нормального осуществления стороной В предпринимательской деятельности, Сторона А должна поставлять готовую продукцию стороне В в соответствии со сроками поставки, а также оговоренного качества и количества. За исключением форс-мажорных обстоятельств, в случае потерь, понесенных Стороной В по причине неспособности Стороны А осуществить поставки так, как указано выше, сторона А обязана компенсировать таковые потери. Детали такой компенсации должны быть согласованы обеими сторонами и оговорены в отдельных контрактах по процессу производства.

(3) Обе стороны должны вместе обследовать и задокументировать поставленные стороной В оборудование и материалы, такие как станки, вентиляция, осветительное оборудование и сырье. После того, как готовая продукция обследована и вывезена с завода стороной В, Сторона А освобождается от обязательств в отношении спецификаций, качества и количества и т.д.

6. СПОСОБЫ ВЫПЛАТ

Выплаты заработной платы рабочим и жалования руководству завода

such materials to the plant ___ days before the production of each lot of products. Except for reason of force majeure, the plant shall operate for more than ___ days in a month. In case production is held up for ___ days to insufficient supply of raw materials, Party B shall calculate the actual days when production is shut down and pay to Party A the workers' living expenses at the rate of ___ per person per day.

(2) To ensure the normal operation of Party B's business activities, Party A shall deliver the finished products to Party B in accordance with the time of delivery, quality and quantity. Except for reason of force majeure, in case losses to Party B are caused due to Party A's failure to make delivery as mentioned above, Party A shall be responsible for the compensation. Details of such compensation shall be mutually agreed upon in separate processing contracts.

(3) Both parties shall mutually inspect and document the equipment and materials provided by Party B, such as machinery, ventilation and lighting equipment and raw materials. After the finished products are inspected and shipped from the plant by Party B, Party A shall be free of any responsibility in regard to specifications, quality and quantity, etc.

6. METHOD OF PAYMENT

Payment of workers' salary and management fee shall be settled once a month by D/P, which

Signed for and on behalf of X
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

производится раз в месяц документами против наличного платежа и осуществляется через _____ Китайский Банк _____ Отделения банка Стороны В в _____ (_____ банк, расчетный счет № _____) в соответствии с инвойсами, подготовленными Стороной А и Торговой Компанией (уполномоченной местными властями курировать вопросы, связанные с процессом производства и сборки и зарубежными торговыми организациями, именуемой далее в тексте настоящего контракта Полномочной Торговой Компанией).

В случае задержки Стороной В таких выплат на _____ дней, Сторона В выплачивает процент в соответствии с банковской процентной ставкой, в случае если платеж не произведен в течение _____ последующих месяцев, то Сторона А имеет право приостановить поставку готовой продукции или предпринять иные меры.

7. ОХРАНА ТРУДА И СТРАХОВАНИЕ

(1) Завод предпринимает меры безопасности и защищает рабочих от грязи, дыма и ядовитых веществ. На заводе должна функционировать вентиляция и осветительное оборудование, прилегающая территория должна быть чистой и убранной.

(2) Расходы за транспортировку станков, вентиляционного и осветительного оборудования, сырья, сопутствующих и упаковочных материалов, а также готовой продукции оплачиваются Стороной В.

(3) Страхование транспортировки и хранения вышеупомянутых материалов, станков и оборудования и общая сумма рисков по страхованию рабочих,

shall be conducted through Bank of China _____ Branch by Party B's bank in _____ (_____ Bank, Account NO. _____) in accordance with the invoices issued by Party A and a Trade Company (authorized by the local government to be in charge of affairs of processing and assembly and with foreign trade authority, hereinafter referred to as the Authorized Trade Company).

In case Party B's payment is delayed for _____ days, Party B shall be responsible for the interest incurred according to the bank's interest rate; in case payment is not settled for _____ consecutive months, Party A shall have the right to suspend delivery of the finished products or take other measures.

7. LABOUR PROTECTION & INSURANCE

(1) The plant shall take safety measures and protect the workers from dirt, smoke and poisonous materials. The factory shall be maintained ventilated and bright, and the surroundings clean and tidy.

(2) The transportation expenses for the machinery, ventilation and lighting equipment, raw materials, indirect materials, packaging materials and the finished products shall be paid for by Party B.

(3) All insurance for the transportation and storage of the above materials, machinery and equipment and coverage of the workers operating the machinery shall be arranged

Signed for and on behalf of X

_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

_____/Director General/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

обслуживающих такие станки, осуществляется _____ Страховой Компанией.

through the _____ Insurance Company of.

8. ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБМЕН

После прибытия оборудования на завод Сторона В должна послать свой персонал для установки такого оборудования, тогда как Сторона А должна предоставить свой персонал для помощи по названной установке. Когда начинается пробное производство, Сторона В обязана предоставить технический персонал, который обучает рабочих до тех пор, пока они не овладевают необходимой технологией и до тех пор, пока производство не начинает нормально функционировать. Сторона В выплачивает жалование техническому персоналу и все сопутствующие расходы, а Сторона А обеспечивает все повседневные предметы первой необходимости.

8. TECHNICAL EXCHANGE

After the arrival of the equipment in the plant, Party B shall dispatch personnel to install such equipment, while Party A shall arrange personnel to assist the installation. When the trial production begins, Party B shall provide technical personnel to carry out the training until the workers have mastered the technology and the production operates normally. Party B shall be responsible for the technical personnel's salary and all related expenses, and Party A shall provide daily necessities.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

После подписания и одобрения Контракта Сторона В представляет Стороне А свою Коммерческую Регистрацию и Свидетельство о Банковском Кредите для того, чтобы Сторона А организовала для Стороны В коммерческую лицензию и Таможенную Регистрацию. Срок настоящего контракта – три года, то есть с ____ по _____. Если какая-либо из сторон заранее пожелает расторгнуть контракт или продлить его, то иницилирующая сторона должна заранее, за три месяца, известить об этом другую сторону, чтобы стороны могли обсудить и урегулировать вопрос о таком расторжении или продлении контракта. Если какая-либо из сторон расторгает контракт до истечения срока его действия, то иницилирующая сторона обязана

9. CONTRACT TERM

After this contract is signed and approved, Party B shall present to Party A its Commercial Registration and Bank Credit Certificate for Party A to arrange business licence and Customs Registration. The term of this contract shall be three years, e.g. from _____ to _____. If either party wishes to terminate in advance or extend the contract, the responsible party shall inform the other party three months in advance so that both parties can discuss and settle such a termination or extension. If either party terminates the contact before the term expires, the responsible party shall compensate the other party for the losses in such case, the responsible party shall pay the other party as compensation the amount of _____ times the monthly processing fee. The fee will be based on the average monthly fee of

Signed for and on behalf of X

_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

компенсировать второй стороне все убытки, возникающее в результате такого расторжения и иницирующая сторона выплачивает компенсацию в сумме в _____ раз превышающую месячный гонорар за переработку. Таковой гонорар начисляется на основе среднемесячного за _____ предыдущих месяцев. the previous _____ months.

По истечении срока действия контракта недвижимое имущество, такое как фабричное здание и общежитие возвращается Стороне А, а машины и оборудование, поставленное Стороной В возвращаются Стороне В. Процедура оплаты Таможенных Пошлин проводится согласно соответствующим правилам.

Обе стороны соглашаются в том, что в течение XX дней после подписания и одобрения контракта, Сторона В выплачивает Стороне А сумму в размере _____ в качестве гарантии того, что контракт будет выполнен. Если в течение X месяцев после получения Стороной А таковой суммы Сторона В по-прежнему неспособна начать производство, названная сумма безоговорочно подлежит конфискации Стороной А и Сторона А получает право расторгнуть настоящий контракт. Если сторона В может начать производство вовремя, то названная сумма будет вычтена из платы за переработку.

10. АРБИТРАЖ

Все споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним (и включая все отдельные контракты по процессу производства) должны решаться путем дружеского обсуждения. Если не удастся достичь согласия путем переговоров, то дело передается в Китайскую Арбитражную Комиссию по Вопросам Международной

After the contract term expires, the real estate such as the factory building and dormitory building shall return to Party A and the machinery and equipment delivered by Party b shall be returned to Party B. Customs clearance procedures shall be gone through according to relevant regulations.

Both parties agree that, within _____ days after the contract is signed and approved, Party B shall pay Party A the amount of _____ as its guarantee to carry out the contract. If, within X months after Party A's receipt of such amount, Party B still cannot arrange to start production, the amount shall be forfeited to Party A unconditionally and Party A shall have the right to cancel the contract. If Party B can start production on time, the amount will be deducted from the processing fee.

10. ARBITRATION

Any dispute arising from or in connection with this Contract (and including all the separate processing contracts) shall be settled through amicable negotiation. Should no settlement be reached through negotiation, the case shall then be submitted to the China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC), Shenzhen Commission for

Signed for and on behalf of X
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Экономии и Торговли (СИЕТАС), в Шеньженскую Комиссию для арбитража, который будет проводиться в Шеньжене в соответствии с арбитражными правилами СИЕТАС, действующими на момент обращения с просьбой о проведении арбитражных разбирательств. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон.

11. ЯЗЫК

Настоящий контракт составлен на (китайском, английском, русском языках) и оба (все) текста(ы) являются в равной мере аутентичными. В случае каких-либо расхождений в переводе, текст на _____ языке имеет преимущественную силу.

12. ИЗМЕНЕНИЯ И ЭКЗЕМПЛЯРЫ

Настоящий контракт составлен в X экземплярах, хранящихся соответственно у каждой из Сторон. Все они имеют равную юридическую силу.

В случае если возникают вопросы, не оговоренные в настоящем контракте, обе стороны могут обсудить их для того, чтобы внести изменения в контракт и конечный его результат представить для одобрения в соответствующие инстанции.

arbitration that shall be conducted in Shenzhen in accordance with the CIETAC's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon parties.

11. LANGUAGE

The present contract is drawn in (Chinese, English, Russian) as well, both (all) texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the _____ text shall prevail.

12. AMENDMENT AND COPIES

This contract is made out in X copies respectively held by the Parties. They shall have the same force.

If there are other issues not covered in the contract, both parties can discuss to supplement or amend the contract and submit the results to relevant departments for approval.

Signed for and on behalf of X
_____/Managing Director/

Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
_____/Director General/

Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)